



# Manuel des politiques de l'école de danse pour la saison 2024/2025

*Policy Handbook 2024/25 for la Girandole*

Veillez trouver les politiques de l'Association la Girandole pour la saison de danse 2024-2025. Afin d'assurer une expérience réussie pour toutes les familles, nous vous demandons de lire le Manuel des politiques attentivement. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter! *Please find l'Association la Girandole's policies for the 2024-2025 season. To ensure a successful experience for all families, we ask that you read the following Policy Handbook. If you have any questions, don't hesitate to ask!*

1. Au sujet de l'Association / **About The Association**
2. Engagement et bénévolat familial **\*saison complète seulement\*** / **Family Commitment \*Full-Year Session only\***
3. Le placement et les âges / **Age requirement and level**
4. La saison d'année complète / **Full-Year Session**
5. Les mini-sessions et drop-ins / **Mini-sessions and Drop-Ins**
6. La tenue vestimentaire **\*nouvelle politique\*** / **Dress Code \*New Policy\***
7. Attentes et comportement/ **Expectations and Etiquette**
8. Classes manquées et absences / **Missed classes and Absences**
9. Règlements de studio et politique langagière / **Studio Etiquette and Language Policy**
10. Frais et remboursements / **Fees and Reimbursements**
11. Programme de boursiers / **Bursary Program**
12. Photos et vidéos / **Photography and Videos**
13. Communication
14. Infolettres / **Newsletters**
15. Spectacles: Hiver et Annuel/ **Recitals: Winter and Annual**

# 1. Au sujet de l'Association la Girandole d'Edmonton

## About L'Association la Girandole d'Edmonton

#12, 8627 rue Marie-Anne Gaboury (91e rue), Edmonton, AB T6C 3N1

Réception/Reception: [reception@lagirandole.com](mailto:reception@lagirandole.com)

Direction générale/Executive Director: [direction@lagirandole.com](mailto:direction@lagirandole.com)

Téléphone: (780) 468-0057

### Heures de bureau / Office Hours

Lundi au vendredi 13h-19h

Samedi 9h30-12h30

Dimanche - fermé

Monday to Friday - 1pm to 7 pm

Saturday - 9:30 am to 12:30 pm

Sunday - Closed

Le bureau sera fermé pendant les longues fins de semaine, les congés fédéraux et peuvent avoir des heures réduites pendant l'été. Veuillez noter que les heures de bureau peuvent également changer dépendamment des engagements du personnel avec d'autres activités de la Girandole.

Veuillez appeler le bureau avant de venir. *The office will be closed during long weekends, federal holidays, and may have reduced hours during the summer. Please note that office hours may also change depending on the staff's commitments to other activities at la Girandole. Please call the office before coming.*

### Suivez-nous! Follow us!

Site web : [www.lagirandole.com](http://www.lagirandole.com)

Page [Facebook](#) (@L'Association la Girandole d'Edmonton)

Page [Instagram](#) (@lagirandole)

Chaîne [YouTube](#) (@lagirandole9489)

[Infolettre communautaire](#)

Infolettre des parents (avec inscription/registration)

**Mandat**- *L'Association la Girandole est le chef de file provincial du rayonnement culturel francophone de l'Alberta par l'entremise de la danse. La Girandole is Alberta's leading cultural development organisation specialising in dance.*

**Mission** - *Assurer le rayonnement culturel en offrant des occasions à tous de s'exprimer par la danse. To foster cultural development by providing opportunities for personal expression through dance.*

**Vision** - *Enrichir la mosaïque culturelle albertaine, un pas de danse à la fois. To enrich Alberta's cultural mosaic, one (dance)step at a time.*

## 2. Engagement et bénévolat familial - \*saison complète seulement\* / Family Commitment \*Full-Year Session only\*

Pour soutenir le fonctionnement harmonieux de notre saison de danse, chaque famille est invitée à participer à la vie associative en s'engageant dans des activités bénévoles.

Chaque famille doit choisir l'une des deux options suivantes pour remplir son engagement de 250 points par saison :

1. Contribution Financière : Effectuer un don de 250 \$ pour soutenir nos projets et activités.
2. Bénévolat : Participer activement en tant que bénévole en vous inscrivant à l'un ou plusieurs des postes proposés sur le SignUp Bénévolunteer, afin d'accumuler les 250 points requis.

Les engagements bénévoles peuvent être réalisés par les danseurs eux-mêmes, ainsi que par les parents ou les frères et sœurs. Le choix de l'option de bénévolat est flexible et peut se faire à travers diverses tâches et événements tout au long de la saison.

Il est important de noter que si l'engagement de bénévolat n'est pas rempli d'ici la fin de l'année de danse (avant le 30 avril), une facture sera envoyée par La Girandole pour le montant restant à payer. Ce montant devra être réglé avant le 31 mai 2024.

To support the smooth operation of our dance season, each family is invited to participate in our community life by committing to volunteer activities.

Each family must fulfill their 250-point commitment per season by choosing one of the following two options:

1. Financial Contribution: Make a donation of \$250 to support our projects and activities.
2. Volunteering: Actively participate by signing up for one or more volunteer positions listed on the SignUp Volunteer platform to accumulate the required 250 points.

Volunteer commitments can be fulfilled by the dancers themselves, as well as by parents or siblings. The choice of volunteer option is flexible and can be completed through various tasks and events throughout the season.

Please note that if the volunteer commitment is not met by the end of the dance year (before April 30), La Girandole will issue an invoice for the remaining amount. This amount must be paid by May 31, 2024.

250\$ = 250 points de bénévolat volunteer points

### **3. Le placement et les âges/Age requirement and level**

L'âge minimum requis est calculé au 1er septembre. Il est dans la possibilité qu'un enseignant recommande à un danseur de monter ou de descendre d'un niveau de cours, dépendamment de son niveau de technique et/ou de son expérience. **La semaine de placement s'effectue lors de la première semaine des cours en septembre (du 9 au 14 septembre).** *Age Policy: The minimum age requirement is determined based on the child's age as of September 1st. However, it is possible for a teacher to recommend that a dancer move up or down a course level depending on their technical ability and/or experience. The placement week will occur during the first week of classes in September (9-14th)*

#### **Cours non-parentés**

Nous encourageons les parents intéressés à mettre leur enfant dans les cours non-parentés de considérer si l'enfant est prêt pour tel cours. Les danseurs inscrits doivent être en mesure de participer en groupe de façon indépendante, d'être capable de suivre des directions et de naviguer l'espace social en confiance. Les enfants doivent également être capables d'aller à la toilette seul, étant donné que les enseignants ne seront pas en mesure de les assister pendant le cours. **Non-parented classes:** *We encourage parents interested in enrolling their child in non-parented classes to consider whether the child is ready for such a class. Dancers enrolled in these classes should be able to participate independently in group activities, be able to follow instructions, and navigate social spaces with confidence.*

## **Dates importantes à venir/Important upcoming dates**

**23 - 08 septembre 2024** - Pré-inscription (Rabais de 20\$ automatiquement appliqué)

*23 August - 08 september 2024 - Pre-registration (Automatic \$20 discount applied)*

**09 - 14 septembre 2024** - Portes ouvertes (boîte de souliers et jupes de caractère); semaine découverte - Amenez un.e ami.e

*09- 14 September 2024 - Open House (dance shoes and character skirt rentals) / Bring a friend*

**9 - 16 septembre 2024** - Première semaine des cours (saison complète, mini-sessions et Drop-Ins)

*9 - 16 September 2024 - First week of classes(Fullseason, mini-sessions, and Drop-Ins)*

**30 septembre 2024** - Dernière journée pour les inscriptions et les remboursements de la saison complète

*30 September 2023 - Last day for full-season registration and refunds*

**Début décembre 2024** - Trousse de spectacle d'hiver lancée

*Early December 2024 - Winter Recital Handbook launch*

**15 décembre 2024**- Spectacle d'hiver (Théâtre Servus, Cité francophone)

*15 December 2024 - Winter Recital (Servus Theatre, Cité francophone)*

**23 décembre 2023 au 4 janvier 2024** - vacances des fêtes

*23 December 2024 - 4 January 2024 - Holiday Break*

**6 janvier 2025** - Les cours reprennent

*6 January 2025 - Classes resume*

**27-31 Janvier 2025** -Inscription journée photo

*27-31 Janvier 2025 - Photo day booking*

**Début février 2025** - Trousse de spectacle annuel lancée

*Early February 2025 - Annual Recital Handbook*

**21 février 2025** - Journée photo individuelle

*23 February 2025 - Individual photo day*

**25-28 mars 2025** - Camp Mosaïque

*25 March -28 March 2025- Camp Mosaïque*

**Samedi 26 avril 2025** - Générale (Salles de conférence, Cité francophone)

*Saturday, April 26, 2025 - Dress Rehearsal(Conference Rooms, Cité francophone)*

**Dimanche 27 avril 2025** - Spectacle annuel (Théâtre Arden,Saint-Albert)

*Sunday, April 27, 2025 - Year End Recital (Arden Theatre, St. Albert)*

Cours du lundi: 9 septembre 2024 - 21 avril 2025

*Monday classes: 9 September 2024 - 21 April 2025*

**Pas de cours:** 14 octobre, 11 novembre, 23 décembre, 30 décembre, 17 février, 24 mars, 21 avril. **Cours rattrapés:** Au besoin

*No classes: October 14, November 11, December 23, December 30, February 17, March 24, and April 21. Make-up classes: As needed*

Cours du mardi: 10 septembre 2024- 22 avril 2025

*Tuesday classes: 10 September 2024 - 22 April 2025*

**Pas de cours:** 12 novembre, 24 décembre, 31 décembre, 25 mars.

*No classes: November 12, December 24, December 31, and March 25.*

Cours du mercredi: 11 septembre 2024 - 23 avril 2025

*Wednesday classes: 11 September 2023 - 23 April 2024*

**Pas de cours:** 13 novembre, 25 décembre, 1 janvier, 26 mars.

*No classes: November 13, December 25, January 1 and March 26.*

Cours du jeudi: 12 septembre 2024 - 24 avril 2025

*Thursday classes: 12 September 2024- 24 April 2025*

**Pas de cours:** 31 octobre, 14 novembre, 26 décembre, 2 janvier, 27 Mars.

*No classes: October 31, November 14, December 26, January 2, February 6 and March 27.*

Cours du samedi: 14 septembre 2024 - 26 avril 2025 /*Saturday classes: 14 September 2024 - 26 April 2025*

**Pas de cours:** 12 octobre, 16 novembre, 28 décembre, 4 janvier, 15 février, 29 mars, 19 avril. **Cours rattrapés:** Au besoin

*No classes: October 12, November 16, December 14, December 28, January 4, February 14, March 29, and April 19 Make-up classes: As needed*

## 5. Les mini-sessions et drop-ins/Mini-sessions and Drop-Ins

Les mini-sessions et drop-ins 2024-2025 se déroulent les dates suivantes:

The mini-sessions and drop-ins for 2024-2025 will take place on the following dates:

### Session d'automne 1/*Fall Session 1*

Cours du lundi: 11 septembre - 1er novembre 2024

*Monday classes: September 11 - November 1, 2024*

**Pas de cours:** 14 octobre , 11 novembre

*No classes: October 14, November 11*

Cours du mercredi: 11 septembre - 1er novembre 2024

*Wednesday classes: September 11 - November 1, 2024*

**Pas de cours :** Aucun cours manqués

*No classes: No missed classes*

### Session d'automne 2/ *Fall Session 2*

Cours du lundi: 11 nov 2024 - 13 déc 2025

*Monday classes: 6 November - 11 December 2025*

**Pas de cours :** Aucun cours manqués

*No classes: No missed classes*

Cours du mercredi: 11 nov 2024 - 13 déc 2025

*Wednesday classes: 7 November - 13 December 2025*

**Pas de cours :** Aucun cours manqués

*No classes: No missed classes*

### Session d'hiver 1/*Winter Session 1*

Cours du lundi: 8 janvier au 26 février 2025

*Monday classes: January 8 - February 26 2025*

Pas de cours: Aucun cours manqués  
*No classes: No missed classes*

Cours du mercredi: **8 janvier au 26 février 2025**

*Wednesday classes: January 8 - February 26 2025*

**Pas de cours :** Aucun cours manqués  
*No classes: No missed classes*

**Session d'hiver 2 + spectacle annuel/ Winter Session 2 + Year End Recital**

Cours du lundi: **5 mars - 27 avril 2025**

*Monday Classes: 5 March - 27 April 2025*

Pas de cours: 21 avril  
*No classes: April 21*

Cours du mercredi: **5 mars - 27 avril 2025**

*Wednesday classes: 6 March - 27 April 2025*

**Pas de cours :** Aucun cours manqués  
*No classes : No missed classes*

## **6. La tenue vestimentaire/Dress Code**

La Girandole vise l'excellence pour les élèves de son école de danse. Les danseurs doivent se conformer à la tenue vestimentaire exigée par l'Association telle que décrite ci-dessous. De plus, chaque danseur doit avoir ses cheveux attachés en tout temps et ne devrait porter aucun bijoux durant sa classe. **Un danseur qui ne se conformerait pas à la tenue ou qui oublierait des articles se devra d'observer la classe;** La responsabilité revient aux parents de s'assurer que les danseurs ont une tenue de danse appropriée **avant le début des cours.** *La Girandole strives for excellence of their students and of its dance school. Dancers must adhere to the dress code required by the Association as described below. Additionally, each dancer must have their hair tied back at all times and should not wear jewellery during their class. A dancer who does not comply with the dress code or forgets items will be asked to observe the class. It is the responsibility of the parents to ensure that the dancers have appropriate dance attire before the start of classes.*

### Petite enfance / Early Childhood

- Léotard ou t-shirt avec collants ou legging, jupe ou short de danse / *Leotard or T-shirt with tights or leggings, dance skirt, or dance shorts.*
- T-shirt, pantalon de sport ou legging, short de danse / *T-shirt, sports pants or leggings, dance shorts*
- Chaussettes ou chaussons de ballet noir **noir** / **Black ballet shoes**

### Danse canadienne-française/French-Canadian Dance

- Léotard noir, collant ou legging noir, **jupe de caractère (ou)** / *Black leotard, black tights or leggings, characterskirt (or)*
- T-shirt noir, pantalon souple noir / *Black T-shirt, black soft pants*
- Souliers de gigue **noir** / *Black gigue shoes (tap shoes)*

### Ballet

- Léotard (couleur au choix), collant rose pâle, (ou) / *Leotard (color of choice), light pink tights, real light pink balletshoes (or)*
- T-shirt blanc, pantalon souple ou legging / *White T-shirt, soft pants or leggings*
- Souliers de ballet rose / *balletshoes*

### Comédie musicale / Musical Theatre

- Léotard ou t-shirt avec collants ou legging, jupe ou short de danse / *Leotard or T-shirt with tights or leggings, dance skirt or dance shorts*
- T-shirt, pantalon de sport ou legging, short de danse / *T-shirt, sports pants or leggings, dance shorts*
- Souliers de jazz ou de caractère noir / *Black jazz shoes or charactershoes*

### Hip Hop

- Vêtements souples et/ou confortable, pas de jeans / *Comfortable and/or flexible clothing, no jeans*
- Espadrilles ou chaussures de sport (Vans) / *Running shoes or sportshoes (Vans)*
- Vêtements souples et confortables / *Comfortable and flexible clothing* ● Pieds nus ou en chaussettes / *Barefoot or socks*
- Jupe de danse orientale optionnelle / *Optional hip scarf*

### Zumba

- Vêtements souples et confortables / *Comfortable and flexible clothing* ● Espadrilles ou chaussures de sport / *Running shoes or sportshoes*

### Gigue débutante/intermédiaire / Beginner Gigue /intermediate

- Vêtements souples et confortables / *Comfortable and flexible clothing*
- Souliers de gigue/claquette, souliers fermés avec petit talon ou espadrilles/chaussures de sport / *Gigue/tap shoes, closed-toe shoes with a small heel, or running/sportshoes*

Nous recommandons les magasins suivants: / We recommend the following stores:

### On Stage

7618 Gateway Blvd NW Edmonton, AB  
(780) 432-7998

### All 4 Dance

4115 106 Street Edmonton, AB  
(780) 489-4286

### And All That Jazz

1080B Strathcona Drive Sherwood Park, AB  
(780) 416-2017

### Boîte de souliers usagés

La Girandole offre une boîte de souliers (soit par échange ou par achat de 5\$) qui inclut des souliers usagés **lors de la semaine porte ouverte seulement (9 au 14 septembre pendant les heures de bureau)**. Un danseur qui ne se conformerait pas à la tenue ou qui oublierait des articles se devra d'observer la classe; La responsabilité revient aux parents de s'assurer que les danseurs ont une tenue de danse appropriée **avant le début des cours**. *Used Shoe Box : La Girandole offers a box of used shoes either through exchange or purchase for 5\$ **during the open house week only (9 - 14 September, during office hours)**.*

### Jupe de caractère

Pour les enfants inscrits aux cours de danse canadienne-française, nous prendrons les mesures des jupes lors de la **semaine portes ouvertes, du 9 au 14 septembre pendant les heures de bureau**. La location de jupe est toujours disponible à un frais additionnel de 30\$ ou par commande à un frais de 60\$. *Character Skirt : For children enrolled in French-Canadian (Gigue) dance classes, we will take measurements for character skirts **during the open house week from 9 to September 14, during office hours**.* The character skirt rental is still offered with an additional \$30 fee or by ordering a new skirt for \$60.

### Costumes

Les costumes du spectacle annuel sont la propriété des danseurs à la fin de la saison artistique, **à l'exception** des costumes empruntés du costumier de l'Association. *Costumes: The costumes used for the Year End Recital become the property of the dancers at the end of the dance season, **except for** costumes borrowed from the Association's costume department.*

## 7. Attentes et comportement/ Expectations and Etiquette

- La danse est une discipline artistique qui mérite le respect. Le respect devrait toujours être accordé aux enseignants, à l'art, aux autres danseurs, à la propriété personnelle, aux studios de la Girandole ainsi qu'à l'équipement. *Dance is an artistic discipline that deserves respect. Respect should always be given to the teachers, the art, other dancers, personal property, the studios of La Girandole, and the equipment.*
- Aucune chaussure d'extérieur n'est permise dans les studios de danse. Veuillez enlever vos chaussures et les placer sur les étagères à la réception. *No outdoor shoes are allowed in the dance studios. Please remove your shoes and place them on the shelves at the reception.*
- Chaque enfant apprend à sa manière et à son propre rythme. La Girandole offre plusieurs moyens et outils pédagogiques, dont des vidéos et des photos. Il est important d'encourager la pratique de la danse à l'extérieur des cours afin d'assurer un apprentissage et une expérience réussie. *Each child learns in their own way and at their own pace. La Girandole offers several teaching methods and tools, including videos and photos. It is important to encourage practising dance outside of classes to ensure successful learning and experience.*
- Veuillez communiquer toutes inquiétudes ou questions aux enseignant(e)s à l'extérieur des cours par courriel ou par rendez-vous. La Girandole tient à maintenir une communication ouverte et positive avec les familles. Les enseignant(e)s n'ont souvent pas beaucoup de temps avant et après les cours étant donné qu'ils doivent bien préparer le matériel, nous vous demandons de communiquer avec nous **aussitôt que possible** si vous avez des questions/inquiétudes. *Please communicate any concerns or questions to the teachers outside of class via email or by appointment. La Girandole aims to maintain open and positive communication with families. Teachers often have limited time before and after classes as they need to prepare the materials. We ask you to reach out to us as soon as possible if you have any questions or concerns.*
- La Girandole se dégage de toute responsabilité en cas de vol dans ses locaux. Il est fortement recommandé de bien sécuriser les items précieux ou de les laisser à la maison. *La Girandole renounces any responsibility in the case of theft on its premises. It is highly recommended to secure valuable items or leave them at home.*
- La Girandole n'a aucune tolérance pour l'intimidation ou le manque de respect envers les autres, les enseignant(e)s, ou l'équipe administrative. La Girandole se réserve le droit de révoquer l'inscription d'un danseur si nécessaire. *La Girandole has zero tolerance for bullying or disrespect towards others, teachers, or the administrative team. La Girandole reserves the right to revoke a dancer's enrollment if necessary.*

Dans le cas où un enfant dérange le cours soit par son absence non-excusee, son

arrivée en retard, sa tenue vestimentaire inappropriée ou son comportement inapproprié, les mesures suivantes seront administrées:

1. La première fois, l'enseignant(e) interviendra de façon appropriée
2. Si le comportement continue, un appel ou un courriel sera envoyé au parent
3. Si le comportement continue, une rencontre sera appelée avec les parents, l'enseignant(e) et la directrice générale
4. Si le comportement persiste, la Girandole demandera au danseur de se retirer du programme sans remboursement

*In the event that a child disrupts the class due to unexcused absence, arriving late, inappropriate attire, or inappropriate behaviour, the following measures will be administered:* 1. *The first time, the teacher will intervene appropriately*

2. *If the behaviour continues, a phone call or email will be sent to the parent*
3. *If the behaviour continues, a meeting will be called with the parents, teacher, and general director.*
4. *If the behaviour persists, La Girandole will ask the dancer to withdraw from the program without a refund.*

## **8. Classes manquées et absences / Missed classes and Absences** Nous

reconnaissons qu'il y a des cas où les danseurs doivent manquer des cours pour des raisons de maladies ou autres engagements. Nous demandons que les parents nous **avertissent dans le cas où les danseurs doivent manquer des cours**, soit directement avec l'enseignant, soit au bureau au (780) 468-0057 ou par courriel, [reception@lagirandole.com](mailto:reception@lagirandole.com). Il est important de nous faire savoir le plus tôt possible des absences afin d'assurer un bon déroulement des cours. *We acknowledge that there may be cases where dancers need to miss classes due to illnesses or other commitments. We request that parents inform us in case dancers need to miss classes, either directly with the teacher or at the office (780) 468-0057 or via email at [reception@lagirandole.com](mailto:reception@lagirandole.com). It is important to let us know about absences as early as possible to ensure a smooth flow of classes.*

## **9. Règlements de studio et politique langagière / Studio Etiquette and Language Policy**

Nous demandons aux familles de collaborer avec nous afin que le studio de danse à la Girandole continue à être un lieu d'apprentissage idéal pour tous les danseurs, petits comme grands. Les règlements de studio sont stipulés ci-dessous: *We ask families to collaborate with us so that the La Girandole dance studio continues to be an ideal learning environment for all dancers, young and old. The studio regulations are stated below:*

- Chaque danseur doit apporter une bouteille d'eau ou thermos étiquetée à son nom, à chaque classe. La Girandole n'offre pas de bouteilles d'eau aux danseurs ni de gobelets pour des raisons sanitaires. *Each dancer must bring a labelled water bottle or thermos to every class. La Girandole does not provide water bottles or cups for dancers due to sanitary reasons.*
- Les danseurs sont attendus d'aller à la salle de bain avant le cours. Les pauses

pendant le cours s'accordent à la discrétion de l'enseignant. *Dancers are expected to use the restroom before class. Bathroom breaks during the class are at the discretion of the teacher.*

- Il est interdit de mâcher de la gomme pendant les cours et de manger sur le plancher de danse. Si le danseur doit manger sa collation entre les cours, il est permis de manger à la réception ou dans la petite cuisine. *Chewing gum during classes and eating on the dance floor are not allowed. If a dancer needs to have a snack between classes, they are allowed to eat at the reception area or in the lounge area.*
- Seulement les souliers de danse sont permis dans les studios de la Girandole afin de maintenir la bonne condition du plancher de danse. *Only dance shoes are permitted in the Girandole's studios to maintain proper condition of the dance floor.*
- Les danseurs sont attendus d'arriver avec les cheveux attachés et aucun bijoux. Il est important de respecter la tenue vestimentaire demandée par la Girandole. Un danseur qui ne se conformerait pas à la tenue ou qui oublierait des articles se devra d'observer la classe. *Dancers must arrive with their hair tied back and no jewellery. It is important to respect the dress code required by La Girandole. A dancer who does not comply with the dress code or forgets required items will be asked to observe the class.*
- Il est interdit de toucher aux miroirs, de toucher au système de son ainsi qu'aux effets personnels des enseignant(e)s. *It is prohibited to touch the mirrors, sound system, and personal belongings of the teachers.*
- **Tous les cours de danse sont offerts en français.** Les danseurs inscrits doivent donc avoir une bonne compréhension du français afin de suivre le mandat de l'Association et de parler en français en tout temps. La Girandole se réserve le droit de retirer tout danseur qui ne répondrait pas adéquatement à ce critère. *All dance classes are conducted in French. Registered dancers must have a good understanding of French to follow the Association's guidelines and speak French at all times. La Girandole reserves the right to remove any dancer who does not adequately meet this criterion.*

## 10. Frais et remboursements / Fees and Reimbursements

L'Association demande les frais suivants: *The Association requests the following fees:* ● **Le frais annuel tout-compris\*\*\*** - ce qui comprend le coût des cours, les besoins administratifs liés aux dossiers de chaque danseur, les frais de production ce qui inclut la location ou l'achat de costumes, la photographie des spectacles (hiver et annuel), et le lien direct à une vidéo professionnelle du spectacle annuel. Les inscriptions sont acceptées jusqu'au 30 septembre 2024.

- *The all-inclusive annual fee\*\*\* - this includes the cost of classes, administrative expenses related to each dancer's records, production costs, which include costume rentals or purchases, photography of performances (winter and annual), and a direct link to a professional video of the year end recital. Full-year registrations are open until 30 September 2024.*

**\*\*\*Le frais annuel ne couvre pas les aspects suivants / The annual fee does not cover the following aspects**

1. Le code vestimentaire (voir pages 8-9) *The dress code (see pages 8-9)*
2. La commande de photos individuelles *Individual picture orders*
3. La commande ou location de jupe traditionnelle (pendant la semaine porte ouverte) *Rental or orders of traditional skirts(during the Open house week)*
4. Les billets pour les spectacles *Performance tickets*
5. Une journée **supplémentaire** d'enregistrement de voix (pour ceux qui ne peuvent pas être présent lors des journées déjà planifiées) *Additional voice recording day (for those unable to attend the already scheduled days)*

### Rabais et bourses / Discounts and Scholarships

- Chaque danseur qui a acheté son membership 2024/25 inscrit à la saison complète peut bénéficier d'un rabais de 20\$ lors de la pré-inscription du **23 août au 08 septembre 2024** qui sera automatiquement appliqué lors du paiement. *Every dancer enrolled in the fullseason can benefit from a \$20 discount during the pre-registration period from August 23, 2024, to September 8, 2024, which will be automatically applied during the transaction.*
- Le frais de mini-sessions - ce qui comprend le coût des cours, les besoins administratifs liés aux dossiers de chaque danseur. *The fees for mini-sessions- which include sthe cost of classes and administrative expenses related to each dancer's records.*
- Le frais de Drop-In - ce qui comprend le coût des cours, les besoins administratifs liés aux dossiers de chaque danseur. Des passes de 5 ou 10 cours sont disponibles et peuvent être utilisées à l'année longue pour les mini-sessions. Ces passes sont non-remboursables et non transférables. *The Drop-In fees- which includesthe cost of classes and administrative expensesrelated to each dancer'srecords. There are optionsfor 5 or 10 class passes available, which can be used throughout the year for mini-sessions. Please note that these passes are non-refundable and non-transferable.*
- Le frais d'adhésion - ce qui comprend l'adhésion à l'Association. Ces frais sont non remboursables et vous permettent de devenir membre de l'Association. *The membership fees- which includesthe membership to the Association. These fees are non-refundable and allow you to become a member of the Association.*

### **Plan de paiements / Payment plans :**

L'Association offre des plans de paiements pour les familles à travers MindBody. Veuillez contacter Camille Paris à [direction@lagirandole.com](mailto:direction@lagirandole.com) pour les plans. *The Association offers payment plansfor familiesthrough MindBody. Please contact Julianna Damer at [administration@lagirandole.com](mailto:administration@lagirandole.com) for more information about the payment plans.*

**Remboursements pour les mini-sessions / Refunds For Mini-Sessions:** L'Association accepte les demandes de remboursement pour les **mini-sessions** seulement si les

demandes se font avant la troisième semaine de la session avec les frais suivants:

*The Association accepts refund requests for mini-sessions only if the requests are made before the third week of the sessions, with the following fees:*

- 1 semaine après le début des cours, remboursement moins 25\$ de frais administratifs; 2 semaines après le début des cours, remboursement moins 50\$ de frais administratifs; 3 semaines après le début des cours, remboursement moins 75\$ de frais administratifs
- *1 week after the start of classes, refund minus 25\$ administrative fees; 2 weeks after the start of classes, refund minus 50\$ administrative fees; 3 weeks after the start of classes, refund minus 75\$ administrative fees;*

### **Remboursements pour la saison complète / Policy on Refunds for the Full Season**

L'Association accepte les demandes de remboursement pour la **saison complète** jusqu'à quatre semaines après le début de la session avec les frais d'administrations suivants, après quoi les **frais annuels sont non-remboursables (à partir du 1er octobre)**, à moins d'urgence médicale/familiale. *The Association accepts refund requests for the full-season program up to four weeks after the start of the session, with the following administrative fees applied. After this period, the annual fees become non-refundable (starting from October 1st), unless there is a medical or family emergency.*

- 1 semaine après la début de la session, remboursement moins 75\$ de frais administratifs ; 2 semaines après le début de la session, remboursement moins 100\$ de frais administratifs ; 3 semaines après le début de la session, remboursement moins 125\$ de frais administratifs ; 4 semaines après le début de la session, remboursement moins 150\$ de frais administratifs.
- *1 week after the start of the session: Refund minus \$75 administrative fee; 2 weeks after the start of the session: Refund minus \$100 administrative fee ; 3 weeks after the start of the session: Refund minus \$125 administrative fee ; 4 weeks after the start of the session: Refund minus \$150 administrative fee.*

**Veillez noter que ni les passes de Drop-In ni l'adhésion ne sont remboursables.**

*Please note that neither Drop-In passes nor memberships are refundable.*

## **11. Programme de boursiers / Bursary Program**

Le programme de boursiers est offert aux jeunes de 6 à 17 ans qui souhaitent développer leur plein potentiel en danse et aspirent à faire partie de Zéphyr. Pour faire partie de ce programme, les jeunes doivent s'inscrire à un minimum de 3 cours par semaine dont: le cours de danse canadienne-française, le cours de ballet et un troisième cours au choix. Une bourse de 200\$ sur le coût total est alors accordée aux bénéficiaires. Veuillez noter qu'un danseur ne peut pas recevoir de rabais additionnel, et donc ne sera pas éligible de recevoir le 20\$ de pré-inscription. *The Bursary Program is offered to youth aged 6 to 17 who wish to develop their full dance potential and aspire to be part of Zéphyr. To be part of this program, young dancers must enroll in a minimum of 3 classes per week, including the Canadian-French dance class, ballet class, and a third class of their choice. A \$200 scholarship is then granted towards the total cost. Please note that a dancer cannot receive both the*

*discount and the scholarship, and thus will not be eligible to receive the \$20 pre-registration discount.*

## **12. Photos et vidéos / Pictures and Videos**

L'Association la Girandole se réserve le droit d'utiliser tout enregistrement visuel et photo prises au cours des sessions de danse pour des fins de promotion. Notre équipe d'enseignants ou de bureau vont prendre en photo ou en vidéo les danseurs comme **outils pédagogiques**. Ces photos/vidéos seront partagées via une playlist YouTube privée par courriel. Si vous ne désirez pas que votre enfant apparaisse sur ses fins, nous vous prions de contacter Camille Paris à [direction@lagirandole.com](mailto:direction@lagirandole.com) le plus tôt possible. *L'Association la Girandole reserves the right to use any visual recordings and photos taken during dance sessions for promotional purposes. Our team of teachers or office staff may take photos or videos of the dancers as teaching tools. These photos/videos will be shared via a private YouTube playlist through email. If you do not wish your child to appear in these materials, we kindly ask you to contact Camille Paris at [direction@lagirandole.com](mailto:direction@lagirandole.com) as soon as possible.*

## **13. Communication**

À la Girandole, nous travaillons fort afin d'assurer une communication ouverte et positive avec toutes les familles! Si vous avez des questions, des commentaires, des inquiétudes ou des rétroactions concernant votre expérience, nous vous invitons à nous les faire parvenir. Nous allons continuer d'utiliser les **courriels, les infolettres et les copies papier** comme nos formes de communication principales. Les parents auront maintenant un onglet sur le site web de la Girandole intitulé 'ESPACE PARENT' pour toute information partagée pendant l'année. *At La Girandole, we work hard to ensure open and positive communication with all families! If you have any questions, comments, concerns, or feedback regarding your experience, we encourage you to reach out to us. We will continue to use emails, newsletters, and paper copies as our primary forms of communication. Parents will now have a tab on the La Girandole website titled "PARENT DOCUMENTS" for any information shared throughout the year.*

Pour toutes questions concernant la programmation artistique, veuillez communiquer directement avec la directrice générale Camille Paris au 780-468-0057 ou à [direction@lagirandole.com](mailto:direction@lagirandole.com). Pour toutes questions concernant les remboursements, absences, etc, veuillez contacter la réception au 780-468-0057 ou à [reception@gmail.com](mailto:reception@gmail.com). *For any questions regarding the artistic programming, please contact the Executive Director, Julianna Damer, directly at 780-468-0057 or via email at [direction@lagirandole.com](mailto:direction@lagirandole.com). For any questions regarding refunds, absences, etc., please contact the reception at 780-468-0057 or via email at [reception@gmail.com](mailto:reception@gmail.com).*

## **14. Infolettre / Newsletter**

Chaque mois, nous enverrons une infolettre aux familles de la Girandole. Cette

infolettre servira comme des rappels de dates importantes ou des annonces liées soit à la saison complète, aux mini-sessions ou aux drop-ins. Une copie de cette infolettre vous sera envoyée par courriel. **Nous vous demandons de lire attentivement chaque communication afin de ne pas manquer des informations importantes.** *Every month, we will send a newsletter to the families of La Girandole. This newsletter will serve as reminders of important dates or announcements related to the full season, mini-sessions, or drop-ins. We kindly ask you to read each communication carefully to avoid missing important information. Staying informed through the newsletters will ensure that you are up to date with all the latest news and events at La Girandole.*

## **15. Spectacles - hiver et annuel/ Recitals - Winter and Year End**

Les spectacles permettent aux danseurs de vivre l'expérience performative de la danse, sur une grande scène professionnelle. **Toute information importante pour les parents est dans la section "ESPACE PARENT"**. Deux trousseaux seront distribués: *The recitals provide dancers with the opportunity to experience the thrill of dancing on a professional stage. All essential information for parents is available in the "PARENT SPACE" section. Two packages will be distributed :*

- **La trousse du spectacle d'hiver** sera partagée en début décembre *The Winter Recital Handbook will be shared in early December,*
- **La trousse du spectacle annuel** sera partagée dans la nouvelle année (février 2025). *The Annual Recital Handbook will be shared in early February*

Les dates pour les spectacles sont déjà déterminées. Veuillez réserver les dates suivantes: *Dates for the recitals have already been determined. Please reserve the following dates:*

- **Dimanche 14 décembre 2024** - Spectacle d'hiver (Théâtre Servus, Cité francophone) - Achat de billets requis/ *Sunday, December 16, 2023 - Winter Recital (Théâtre Serve, Cité francophone) - Tickets required for entry*
- **Samedi 26 avril 2024** - Générale (Salles de conférence, Cité francophone) *Saturday, April 28, 2024 - Dress Rehearsal (Conference Rooms, Cité francophone)*
- **Dimanche 27 avril 2024** - Spectacle annuel (Théâtre Arden, Saint-Albert) - Achat de billets requis *Sunday, April 29, 2024 - Year End Recital (Arden Theatre, St-Albert) - Tickets required for entry.*

